



Mr. Shinichi ANDO

ASSIGNMENT TO VIETNAM

This letter serves you to confirm that you have been assigned to Vietnam at Nippon Koei Co., Ltd. (NK) to hold the position of Utility Engineer of Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich – South Thang Long Section.

Your assignment to Vietnam shall commence from September 20, 2015 with the following terms and conditions with effect from a date to be mutually agreed:

1. Remuneration

Your gross remuneration will be as follows:

Income Items	Paid in Japan	Paid in Vietnam
Remuneration	JPY 447,700	
Overseas Allowance	USD 1,560	
No other allowance shall be paid by NK		

2. Accommodation in Vietnam

NK will provide you with reasonable accommodation in Vietnam.

3. Personal Income Tax in Vietnam

All above mentioned gross incomes are including Personal Income Tax (PIT) in Vietnam.

Date: September 20, 2015

Mitsuo Harada

General Manager

Logistics & Operations Dept.

International Consulting Operation

Nippon Koei Co., Ltd.





Ông Shinichi ANDO

THƯ BỎ NHIỆM ĐẾN LÀM VIỆC TẠI VIỆT NAM

Thư này xác nhận rằng Ông Shinichi ANDO là nhân viên Công ty TNHH Nippon Koei (NK) được bổ nhiệm đến công tác tại Việt Nam giữ chức vụ Kỹ sư công trình tiện ích thuộc án đầu tư xây dựng cầu cạn đoạn Mai Dịch – Nam Thăng Long thuộc đường Vành Đai III, thành phố Hà Nội.

Sự bổ nhiệm của Ông đến Việt Nam có hiệu lực và bắt đầu từ ngày 20 tháng 9 năm 2015 với các điều khoản và điều kiện đã được chấp thuận như sau:

1. Tiền lương

Tiền lương gộp của Ông như sau:

Các khoản thu nhập	Thanh toán tại Nhật Bản	Thanh toán tại Việt Nam
Tiền lương	447,700 Yên	
Phụ cấp công tác	1,560 Đô La Mỹ	
Công ty Nippon Koei không thanh toán thêm bất cứ khoản phụ cấp nào khác		

2. Tiền thuê nhà tại Việt nam

NK sẽ cung cấp chỗ ở hợp lý cho Ông tại Việt Nam.

3. Thuế Thu nhập cá nhân (TNCN) tại Việt Nam

Toàn bộ các khoản thu nhập nói trên bao gồm thuế TNCN tại Việt Nam.

Ngày 20 tháng 9 năm 2015.

Mitsuo Harada

Tổng Giám Đốc

Bộ phận tư vấn quốc tế

Công ty Nippon Koei Co., Ltd.



October 15, 2015

Commitment

Re: Personal Income Tax Exemption for Foreign Expert implementing ODA Project according to Decision No. 119/2009/QĐ-TTg dated October 1, 2009

I, the undersigned, Shinichi ANDO having Passport No. TZ0581014 issued on 03 September 2008 in Japan and assigned to Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich – South Thang Long Section in Vietnam, hereby commit that I do not have Vietnamese nationality.



Shinichi ANDO

Ngày 15/10/2015

Bản cam kết

V/v: Miễn thuế thu nhập cá nhân cho chuyên gia nước ngoài thực hiện dự án ODA theo Quyết định số 119/2009/QĐ-TTg ngày 01 tháng 10 năm 2009

Tôi, người ký tên dưới đây, Shinichi ANDO có hộ chiếu số TZ0581014 cấp ngày 03/09/2008 tại Nhật Bản và được cử đến làm việc cho Dự án đầu tư xây dựng cầu cạn đoạn Mai Dịch – Nam Thăng Long thuộc đường Vành Đai III, thành phố Hà Nội tại Việt Nam, xin cam kết rằng tôi không mang quốc tịch Việt Nam.



Shinichi ANDO

日本国民である本旅券の所持人を通路
故障なく旅行させ、かつ、同人に必要な
保護扶助を与えられるよう、関係の
諸官に要請する。

日本国外務大臣


*The Minister for Foreign Affairs of Japan requests all those
whom it may concern to allow the bearer, a Japanese national,
to pass freely and without hindrance and, in case of need, to
afford him or her every possible aid and protection.*

追 記

AMENDMENTS AND ENDORSEMENTS

追 記

AMENDMENTS AND ENDORSEMENTS

査 証

VISAS

追 記

AMENDMENTS AND ENDORSEMENTS

査証

VISAS



査証

VISAS



証

ISAS



Được phép tạm trú đến 12/06/2012

Permitted to remain until



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM



THỊ THỰC
VISA

SỐ N° S 0635006

KỶ HIỆU
Category B3

CÓ GIÁ TRỊ TỪ NGÀY 12.3.12 ĐẾN NGÀY 12.6.12
Valid from until

SỬ DỤNG MỘT/ NHIỀU LẦN
Good for single / multiple entries

CẤP CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU SỐ 12 058 1014
Issued to the holder of passport No.

THỜI HẠN TẠM TRÚ THEO PHÉP CỦA CƠ QUAN QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH.
Length of stay is subject to permission by Immigration Authority.

GHI CHÚ
Annotation

CẤP TẠI
Issued at
NGÀY
On 06.3.12

ĐSQ VN tại Nhật Bản
Tham tán

NGÔ TRỊNH HÀ

査 証
V I S A S



Được phép tạm trú đến 1/3/13
Permitted to remain until



査 証



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

THỊ THỰC VISA SỐ N^o T 0118243 KÝ HIỆU B3
Category

CÓ GIÁ TRỊ TỪ NGÀY 01.12.12 ĐẾN NGÀY 01.3.13
Valid from until

SỬ DỤNG MỘT / NHIỀU LẦN
Good for single / multiple entries

CẤP CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU SỐ T2 0581014
Issued to the holder of passport N^o

THỜI HẠN TẠM TRÚ THEO PHÉP CỦA CƠ QUAN QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH.
Length of stay is subject to permission by Immigration Authority.

GHI CHÚ
Annotation

CẤP TẠI NGÀY 13.11.12
Issued at On

ĐSQ VN tại Nhật Bản
Tham tán



NGO TRINH HA

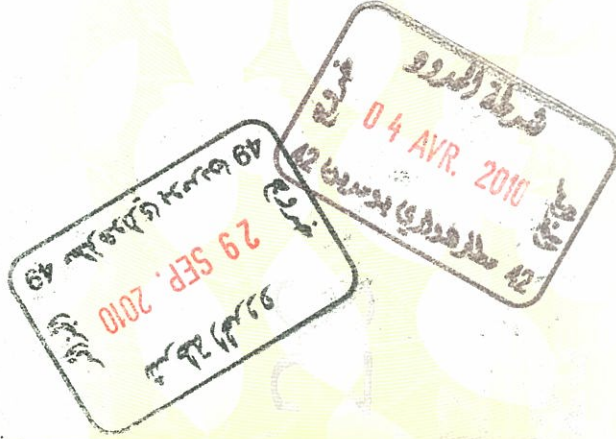
査 証
V I S A S

旅券の使用・保管に際しての注意

この旅券には電子部品（ICチップ）が内蔵されていますので、次の点に注意し、携帯用の電子製品と同様に大切に使用・保管してください。

1. 旅券を曲げたり、ねじったり、重い物を載せたり、衝撃を与えたりしないでください。
2. 旅券を保管する際には、次の場所を避けてください。
 - ・高温になる場所（車内、暖房器具の近くなど）
 - ・直射日光があたる場所
 - ・湿気の多い場所
 - ・磁気の強い場所（テレビ・電子レンジの上など）
3. 旅券に化学薬品がかからないようにしてください。

DO NOT STAMP THIS PAGE



120501234

120281234

CAUTION

This passport contains a sensitive electronic chip and should be treated with great care in the same way as a portable electronic device.

The passport must not be bent, twisted, perforated, immersed in liquid or dropped. Neither should it be subjected to extreme heat or humidity, placed in direct sunlight or near electro-magnetic fields such as television sets or microwave ovens, or come into contact with chemical substances.

DO NOT STAMP THIS PAGE



査 証

V I S A S

査 証 頁

120700100100

査 証

VISAS



Được phép tạm trú đến 02/1/14

Permitted to remain until



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

THỊ THỰC
VISA

SỐ
Nº

U 0042425

KÝ HIỆU
Category

B3

CÓ GIÁ TRỊ TỪ NGÀY
Valid from

02.12.13

ĐẾN NGÀY
until

02.3.14

CẤP TẠI
Issued at

NGÀY
On 22.11.13

ĐSQ-VN tại Nhật Bản
Tham tán

SỬ DỤNG MỘT/NHIỀU LẦN

Good for single / multiple entries

CẤP CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU SỐ

Issued to the holder of passport N° T2 058 1014

THỜI HẠN TẠM TRÚ THEO PHÉP CỦA CƠ QUAN QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH.
Length of stay is subject to permission by Immigration Authority.

GHI CHÚ

Annotation

NGO TRINH HA

査 証
V I S A S

査 証
V I S A S

査 証
V I S A S

査 証
V I S A S

4401550051

100001011

查 証

VISAS

查 証

VISAS

查 証
V I S A S

查 証
V I S A S

查 証
V I S A S

查 証
V I S A S

40188081

120881011

査 証

V I S A S

査 証

V I S A S

査 証
V I S A S

査 証
V I S A S

査 証
VISAS

査 証
VISAS

4030057

12000011

査 証

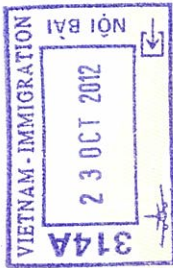
VISAS

査 証

VISAS

査 証

V I S A S



Được phép tạm trú đến 15/11/2012
Permitted to remain until

注 意

- 査 証
 1. 入国に際して査証が必要な国へ渡航する場合には、当該国の大使館、(総)領事館等から必要な査証を受けてください。
 2. 滞在の届出
 外国に3ヶ月以上滞在する場合には、居住地を管轄するわが国大使館もしくは(総)領事館に在留届を提出しなければなりません。居住地を変更したとき、又は届出をした大使館等の管轄区域を去る場合も同様です。
 3. 紛失・焼失の届出
 旅券を紛失(盗難も含む)又は焼失したときは、遅滞なく、都道府県の旅券事務窓口、外務省(旅券課)、最寄りの大使館、(総)領事館に届け出なければなりません。届出に基づき、その旅券は効力を失います。万一のためには、あらかじめ旅券の番号等を別に控えておいてください。
 4. 記載事項の訂正、渡航先の追加
 記載事項に変更が生じた場合には、改めて旅券の発給を受けるか記載事項の訂正を受けなければなりません。渡航先を特定して記載された旅券の所持人で、記載されている渡航先以外の地域に渡航しようとする場合には渡航先の追加の申請をしなければなりません。
 5. 返 納
 旅券が失効したとき、旅券の返納命令を受けたとき、旅券の有効期間内に新たに申請を行うときは、この旅券を返納しなければなりません。その際、この旅券の保有を希望する場合には、旅券事務窓口で指印を受けてください。
 6. 罰 則
 他人名義の旅券を行使した者、行使の目的をもって旅券を他人に譲渡(貸与)した者、行使の目的をもって他人名義の旅券を譲渡(貸与)、譲受(借受)又は所持した者、旅券の返納を命ぜられ期間内に返納しなかった者、効力を失った旅券を行使した者、旅券に記載された渡航先以外の地域に渡航した者等は、旅券法により罰せられます。

旅券は大切に取り扱い扱ってください。
紛失、盗難には十分注意してください。

住ホーミン
交付官庁 日本国総領事館

受理番号 08000500-9

所持人記入欄
INFORMATION ON BEARER

氏名 NAME

Shinichi Ando

現住所 ADDRESS

2-10-13 Hon-kugenuma
Fujisawa City Kanagawa-Pref

電話 PHONE NO.

81-466-26-9813 Japan

外国に居住する場合は住所 OVERSEAS ADDRESS

電話 PHONE NO.

事故の場合の連絡先 IN CASE OF ACCIDENT NOTIFY

氏名 NAME

Chizuko Ando

住所 ADDRESS

Same as above

電話 PHONE NO.

Same as above

本人との関係 RELATIONSHIP

Same as above



日本国総領事館

08000500-9